



# Migrer d'une langue à l'autre ?

JOURNÉE D'ÉTUDE DU MERCREDI 27 NOVEMBRE 2019



Délégation générale  
à la langue française  
et aux langues de France

**DE 9H30 À 17H30 :**

ÉTABLISSEMENT PUBLIC DU PALAIS DE LA PORTE DORÉE  
MUSÉE NATIONAL DE L'HISTOIRE DE L'IMMIGRATION  
AUDITORIUM PHILIPPE DEWITTE

**INFORMATIONS PRATIQUES**

Inscription obligatoire ([formulaire en ligne](#))

293, avenue Daumesnil - 75012 Paris

Métro ligne 8, tramway 3a, bus 46, arrêt : Porte Dorée

01 53 59 58 60 • [editions@palais-portedoree.fr](mailto:editions@palais-portedoree.fr)



MUSÉE DE L'HISTOIRE  
DE L'IMMIGRATION

# Migrer d'une langue à l'autre ?

Passer d'une langue à l'autre : la médiation linguistique en contexte migratoire

► JOURNÉE D'ÉTUDE DU 27 NOVEMBRE 2019

## PROGRAMME

### 9H30 | OUVERTURE

- > Hélène ORAIN, directrice générale de l'Établissement public du Palais de la Porte Dorée
- > Paul DE SINETY, délégué général à la langue française et aux langues de France
- > Laurent ROTURIER, directeur régional des affaires culturelles en Île-de-France

Matinée animée par Catherine GUILYARDI, rédactrice en chef de la revue *De facto*

### 10H00 -11H00 | TABLE RONDE INTRODUCTIVE

LA PLACE DES LANGUES DE L'IMMIGRATION DANS LES POLITIQUES D'ACCUEIL DES MIGRANTS ET LA QUESTION DE LA MEDIATION LINGUISTIQUE

- > Alain RÉGNIER, délégué interministériel à l'accueil et à l'intégration des réfugiés
- > Isabelle DEVAUX, service Égalité, intégration et inclusion de la Ville de Paris
- > Layla TARAZI-SAHAB, Université Saint-Joseph de Beyrouth, Liban

### 11H00 -12H30 | TABLE RONDE 2

L'ACCES AUX DROITS ET AUX SERVICES PUBLICS

- > Aziz TABOURI, ISM Interprétariat
- > Éric CÉDIEY, ISM CORUM à Lyon
- > Nathalie PICARD, Mairie des Mureaux
- > Anne DELIZÉE, Université de Mons, Belgique

### 12H30 -14H00 | BUFFET DANS LE HALL MARIE CURIE

Après-midi animée par Marie POINSOT, rédactrice en chef de la revue *Hommes et migrations*

### 14H00 -15H00 | TABLE RONDE 3 L'ACCES AUX SOINS

- > Marie-Caroline SAGLIO, psychologue à l'hôpital Avicenne de Bobigny
- > Arnaud VEISSE, Comité pour la santé des exilés
- > Khady CAMARA, interprète médiatrice
- > Maria BIRNAZ, traductrice et interprète

### 15H00 -16H30 | TABLE RONDE 4 CULTURE, CIRCULATION DES ŒUVRES, DES SAVOIRS ET DES IMAGINAIRES

- > Cécile LE VAGUERESE-MARIE, Théâtre de Choisy-Le Roi
- > Ruedi BAUR, designer
- > Lidwien VAN DIXHOORN, Radio France Internationale
- > Ghislaine GLASSON DESCHAUMES, Université Paris Nanterre
- > Mohamed MBOUGAR SARR, écrivain

### 16H30 -17H00 | CLÔTURE

- > Barbara CASSIN, de l'Académie française

---

A l'occasion de la journée d'étude, l'émission « De vive(s) voix » sera enregistrée en direct de 14h30 à 15h00 par Pascal Paradou, journaliste à Radio France Internationale.

---

---

---

## Migrer d'une langue à l'autre ?

Cette journée d'étude annuelle est organisée par le ministère de la Culture (Délégation générale à la langue française et aux langues de France et Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France) en partenariat avec l'Établissement public du Palais de la Porte Dorée - Musée national de l'Histoire de l'immigration.



# Migrer d'une langue à l'autre ?

Passer d'une langue à l'autre : la médiation linguistique en contexte migratoire

► JOURNÉE D'ÉTUDE DU 27 NOVEMBRE 2019

## INTERVENANTS

**Ruedi BAUR**, designer franco-suisse, enseigne et a enseigné dans plusieurs établissements internationaux et publie dans de nombreux médias spécialisés.

**Maria BIRNAZ**, traductrice et interprète en langue russe, roumaine et italienne au centre de soins et d'orientation de Médecins du monde à Nice, experte près la Cour d'appel d'Aix-en-Provence.

**Khady CAMARA**, interprète médiatrice en milieu médico-social, ISM Interprétariat à Paris.

**Barbara CASSIN**, de l'Académie française, philologue, helléniste et philosophe. Elle a notamment publié *Plus d'une langue* (2012) et dirigé le *Vocabulaire européen des philosophies - Dictionnaire des intraduisibles* (2004). Elle préside l'association Maisons de la Sagesse – Traduire qu'elle a créée en 2017.

**Éric CÉDIEY**, directeur d'ISM CORUM, association d'interprétariat et de traduction de service public ; trésorier de RIMES, le Réseau de l'Interprétariat Médical Et Social ; administrateur du réseau ENSPIT, *European Network for Public Service Interpreting and Translation*.

**Anne DELIZÉE**, première assistante à la Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Mons (Belgique) où elle coordonne les cursus en interprétation des services publics. Elle a soutenu en 2018 une thèse de doctorat sur le rôle de l'interprète en santé mentale.

**Isabelle DEVAUX**, chargée de projets Apprentissage du français, service Égalité, intégration et inclusion de la Ville de Paris au sein de la Direction de la démocratie, des citoyen.ne.s et des territoires.

**Ghislaine GLASSON DESCHAUMES**, chef du projet Labex « Les passés dans le présent », Université Paris Nanterre, Maison Max Weber.

**Catherine GUILYARDI**, journaliste et réalisatrice pour la BBC et Radio France, rédactrice en chef de *De facto*, la revue mensuelle de l'Institut Convergences Migrations au Collège de France.

**Cécile LE VAGUERSE-MARIE**, directrice du Théâtre de Choisy-Le Roi (Val-de-Marne), scène conventionnée d'intérêt national - Art et création pour la diversité linguistique.

**Mohamed MBOUGAR SARR**, écrivain sénégalais d'expression française actuellement en résidence au MNHI. Il est lauréat de nombreux prix pour sa nouvelle *La cale* (2014) et ses deux romans, *Terre ceinte* (2015) et *Le silence du cœur* (2017).

**Nathalie PICARD**, chef du service Parentalité à la mairie des Mureaux (Yvelines), responsable de la Maison des familles.

**Marie POINSOT**, rédactrice en chef de la revue *Hommes et migrations*, revue française de référence sur les dynamiques migratoires. Elle est coorganisatrice de la journée « Migrer d'une langue à l'autre ? ».

**Alain RÉGNIER**, préfet, délégué interministériel à l'accueil et à l'intégration des réfugiés.

**Marie-Caroline SAGLIO-YATZIMIRSKY**, professeur en anthropologie à l'INALCO et coordinatrice ANR du projet LIMINAL (*Linguistic and Intercultural Mediations in a context of International Migrations*) ; psychologue clinicienne à l'hôpital Avicenne de Bobigny (Seine – Saint-Denis).

**Aziz TABOURI**, directeur général d'ISM Interprétariat à Paris. Cette association parisienne emploie quelque 900 interprètes médiateurs en milieu social qui parlent au total 182 langues.

**Layla TARAZI-SAHAB**, professeur au département de psychologie de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth (Liban), docteur en psychologie clinique, chercheuse à l'INSERM et psychanalyste.

**Lidwien VAN DIXHOORN**, cheffe du Service langue française de Radio France Internationale / France Médias Monde.

**Arnaud VEISSE**, médecin généraliste et de santé publique ; directeur général du Comité pour la santé des exilés (COMEDE) - Hôpital de Bicêtre (Val-de-Marne).